

INTP2M - Introduction

INTRODUCTION

Votre profil

- Vous faites preuve d'une grande curiosité intellectuelle et suivez de près l'actualité et l'évolution du monde. Vous possédez des connaissances approfondies dans des domaines variés.
- Vous savez exploiter toute la richesse et les subtilités du français et faites preuve de vivacité d'esprit : ce seront vos meilleurs atouts.
- Vous maîtrisez les deux langues étrangères à partir desquelles vous interprétez.
- Vous savez communiquer et vous voulez servir de relais entre les personnes et les cultures.
- Vous rêvez d'être au cœur de l'événement et sans cesse en contact avec des sujets différents. Vous aimez les défis et désirez continuer à apprendre et à découvrir tout au long de votre carrière.

Votre futur job

L'interprète de conférence restitue oralement, le plus souvent dans sa langue maternelle, des discours prononcés dans une autre langue. Il utilise essentiellement deux modes d'interprétation:

- **la simultanée** : l'interprète, installé dans une cabine, transmet le message à mesure que l'orateur parle. Le public dans la salle reçoit le message grâce à des écouteurs. Ce type d'interprétation est généralement pratiqué dans des conférences multilingues.
- **la consécutive** : l'interprète restitue le message après l'intervention de l'orateur, en s'appuyant sur des notes prises selon une technique personnelle. Ce type d'interprétation convient aux réunions bilingues ou trilingues

Les interprètes peuvent travailler pour des institutions nationales, européennes ou des organisations internationales en tant que fonctionnaires ou en tant qu'indépendants (« freelance ») accrédités. En dehors du cadre institutionnel, ils interprètent également pour un grand nombre d'événements sur le marché libre : comités d'entreprise, réunions diverses, conférences internationales, négociations syndicales, visites de délégations, ...

En outre, grâce aux connaissances et aux compétences acquises au cours de leur formation à la Louvain School of Translation and Interpreting (LSTI), les diplômé.es en interprétation ont aussi de très belles opportunités de carrière dans de nombreux autres domaines : diplomatie, communication multilingue, relations publiques, commerce international, journalisme, médias, édition, monde culturel, enseignement, secteur bancaire ...

Votre programme

Les atouts de la Louvain School of Translation and Interpreting (LSTI) et de sa formation :

- L'équipe enseignante, composée de professeurs d'université et d'interprètes professionnels chevronnés, assure le lien entre théorie, pratique et marché professionnel : une équipe soudée qui vous encadrera avec bienveillance tout au long de votre parcours.
- L'enseignement en petits groupes vous garantit un suivi personnalisé.
- La LSTI bénéficie d'une assistance pédagogique régulière de la part d'institutions européennes et internationales (UE, ONU, OTAN...) qui vous permettra de vous familiariser avec ces organisations et de développer les compétences attendues pour y travailler.
- L'équipement de la LSTI évolue au fur et à mesure du développement technologique : deux salles de cours pourvues de cabines d'interprétation vous placent dans une situation de travail conforme à celle des interprètes professionnels.
- L'initiation à l'interprétation consécutive "retour" vers votre langue la plus forte sera un atout supplémentaire pour votre carrière.
-

L'examen final

En fin de parcours, vous présenterez un examen devant un jury composé de l'équipe enseignante, d'interprètes professionnels et de représentants des services d'interprétation d'organisations internationales, ce qui garantit la reconnaissance du diplôme par la profession et une ouverture directe sur le marché.

Le test d'aptitude

En septembre, au tout début du Master en interprétation, vous présenterez un test d'aptitude organisé par l'équipe enseignante, qui vous donnera un avis circonstancié. Ce test vise à estimer si vous possédez les compétences requises pour entamer les études d'interprétation avec confiance. Si vous recevez un avis défavorable, vous aurez la possibilité de vous réorienter avant la clôture des inscriptions.

Rentrée 2024-2025 : **le test d'aptitude** (obligatoire) sera organisé **le lundi 16 septembre 2024 après-midi**.

Séance d'accueil et d'information lundi 16 septembre, de 10h45 à 11h45, local More 53.

STRUCTURE DU PROGRAMME

Le programme est constitué de :

- 75 crédits de tronc commun (y compris 15 crédits pour le mémoire et de 12 à 16 crédits pour le stage) ;
- une finalité (30 crédits) ;
- des cours au choix ou une option (15 crédits).

INTP2M Programme

PROGRAMME DÉTAILLÉ PAR MATIÈRE

Tronc Commun [75.0]

- Obligatoire
 - ✂ Au choix
 - △ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2024-2025
 - ⊘ Non organisé cette année académique 2024-2025 mais organisé l'année suivante
 - ⊕ Organisé cette année académique 2024-2025 mais non organisé l'année suivante
 - △ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2024-2025 et l'année suivante
 - Activité avec prérequis
 - 🌐 Cours accessibles aux étudiants d'échange
 - 🌐 Cours NON accessibles aux étudiants d'échange
 - [FR] Langue d'enseignement (FR, EN, ES, NL, DE, ...)
-

Bloc
annuel

1 2

○ LLSTI2100	Outils de traduction et documentation	Geneviève Maubille (coord.) Leonardo Zilio	FR [q1] [30h+45h] [4 Crédits]	X
-------------	---------------------------------------	---	-------------------------------	---

o Un ou deux cours en fonction des langues étudiées (8 crédits)

⊗ LLSTI2110	Angewandte Sprache und Kultur für ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen - Deutsch	Dany Etienne (coord.) Françoise Gallez	DE [q1] [30h+30h] [4 Crédits]	X
⊗ LLSTI2120	Language, Culture, Translation and Interpreting - English	Paul Arblaster (coord.) Caroline Vanderputten	EN [q1] [30h+30h] [4 Crédits]	

⊗ LLSTI2120 Language, Culture, Translation and Interpreting - English



Bloc
annuel

				1	2
⌘ LINTP2470	Pratique de l'interprétation consécutive turc > français	Pierre Vanrie (coord.)	FR [q2] [0h+45h] [4 Crédits]	X	
⌘ LINTP2491	Pratique de l'interprétation consécutive français de et vers LSFB	Thierry Haesenne (coord.) Amandine le Maire	FR [q2] [0h+30h] [6 Crédits]	X	

o Un cours à choisir parmi : (3 crédits)

⌘ LINTP2501	Introduction à l'interprétation consécutive retour : français > allemand	Dirk Bärenwald	FR [q2] [15h+15h] [3 Crédits]	X	
⌘ LINTP2502	Introduction à l'interprétation consécutive retour : français > anglais	Tania Biondi (coord.)	FR [q2] [15h+15h] [3 Crédits]	X	
⌘ LINTP2503	Introduction à l'interprétation consécutive retour : français > néerlandais	Audrey Fromont	FR [q2] [15h+15h] [3 Crédits]	X	
⌘ LINTP2504	Introduction à l'interprétation consécutive retour : français > espagnol	Anne De Smet (coord.)	FR [q2] [15h+15h] [3 Crédits]	X	
⌘ LINTP2505	Introduction à l'International Sign (réservée aux étudiants LSFB)	Thierry Haesenne	FR [q2] [15h] [3 Crédits]	X	

o Un cours à choisir parmi : (3 crédits)

⌘ LINTP2511	Pratique de l'interprétation consécutive retour : français > allemand 🇩🇪	Dirk Bärenwald	FR [q1] [0h+30h] [3 Crédits]		X
⌘ LINTP2512	Pratique de l'interprétation consécutive retour : français > anglais 🇬🇧	Tania Biondi (coord.)	FR [q1] [0h+30h] [3 Crédits]		X
⌘ LINTP2513	Pratique de l'interprétation consécutive retour : français > néerlandais 🇳🇱	Audrey Fromont Johan Van Cleven (coord.)	FR [q1] [0h+30h] [3 Crédits]		X
⌘ LINTP2514	Pratique de l'interprétation consécutive retour : français > espagnol 🇪🇸	Anne De Smet (coord.)	FR [q1] [0h+30h] [3 Crédits]		X
⌘ LINTP2881	Interprétation communautaire LSFB de et vers le français	Thierry Haesenne (coord.)	FR [q2] [0h+30h] [3 Crédits]		X

				Bloc annuel	
				1	2
⌘ LINTP2624	Pratiques de l'interprétation de conférence (consécutives, simultanée, simultanée avec texte) espagnol > français 🇪🇸	Anne De Smet (coord.) Mélanie Roland	IP3 [q2] [0h+120h] [6 Crédits] 🌐		x
⌘ LINTP2626	Pratiques de l'interprétation de conférence (consécutives, simultanée, simultanée avec texte) russe > français 🇷🇺	Cécile Frogneux (coord.) Marina Riapolova	IP3 [q2] [0h+120h] [6 Crédits] 🌐		

Options et/ou cours au choix [15.0]

- > Option en cultures et éthique du numérique [prog-2024-intp2m-lfial800o]
- > Cours au choix [prog-2024-intp2m-lintp805o]

Option en cultures et éthique du numérique [15.0]

Le numérique a transformé nos vies et notre culture à tel point que tout se passe aujourd'hui dans « l'espace numérique » puisque notre propre espace, notre temps et notre existence sont tous profondément numérisés. Dans la « culture de la connectivité », le numérique est omniprésent, nous sommes, d'une manière ou d'une autre, toujours en ligne, tandis que la technologie n'est plus seulement « à portée de main », mais s'infiltré et fusionne déjà intimement avec nos pensées, nos sensations, et même nos corps.

L'option en cultures et éthique numériques propose des cours axés sur ces changements profonds apportés par le numérique dans tous les domaines de la vie et dans les disciplines universitaires. Elle invite les étudiants à réfléchir de manière critique et créative aux évolutions à grande échelle qui en résultent et les dote des compétences et des outils nécessaires pour aborder leurs sujets dans une perspective d'avant-garde, actuellement très nécessaire, véritablement efficace et globale.

Les sujets et les applications pratiques enseignés dans cette option ouvrent également le champ de nos domaines de spécialisation à des points de vue interdisciplinaires plus larges, nous rendant ainsi prêts à être professionnellement polyvalents et à réussir dans un monde numérique profondément transformé.

<https://sites.uclouvain.be/chairealtissia/>

- Obligatoire
 - ✂ Au choix
 - △ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2024-2025
 - ⊘ Non organisé cette année académique 2024-2025 mais organisé l'année suivante
-

				Bloc annuel	
				1	2
⌘ LEUSL2113	Digital Europe	Enguerrand Marique (supplée Christophe Lazaro) Patricia Nouveau (supplée Christophe Lazaro) Alain Strowel (supplée Christophe Lazaro)	EN [q2] [30h] [5 Crédits] 	x	x
⌘ LSOC2002					

Cours au choix [15.0]

- Obligatoire
 - ✂ Au choix
 - △ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2024-2025
 - ∅ Non organisé cette année académique 2024-2025 mais organisé l'année suivante
 - ⊕ Organisé cette année académique 2024-2025 mais non organisé l'année suivante
 - △ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2024-2025 et l'année suivante
-

ENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

Pour accéder à ce master, l'étudiant-e doit maîtriser certaines matières. Si ce n'est pas le cas, elle ou il se verra ajouter, par le Jury, au premier bloc annuel de son programme de master, les enseignements supplémentaires nécessaires.

Ce module complémentaire est destiné aux étudiants ayant une **AESI en langues germaniques**. Pour les étudiants ayant une autre formation, d'autres enseignements complémentaires pourraient être déterminés en fonction de leur parcours antérieur.

L'étudiant-e suit à l'UCLouvain Saint-Louis - Bruxelles les unités d'enseignement correspondant aux crédits ajoutés à son programme de master en traduction dans le cadre de la passerelle.

Ces unités d'enseignement sont dispensées sur le site de la Faculté de traduction et d'interprétation Marie Haps Saint-Louis (TIMH), rue d'Arlon à 1050 Bruxelles.

⊗ BMHAN1352	Anglais : traduction	Jean-Marc Lafontaine Thierry Lepage Erwin Ochsenmeier (supplée Jean-Marc Lafontaine) Caroline Vanderputten	EN [q2] [45h] [5 Crédits] 🌐
⊗ BMHNE1352	Néerlandais : traduction	Christian Marcipont Marlène Vrancx	NE [q2] [45h] [5 Crédits] 🌐
⊗ BMHAL1352	Allemand : traduction	Dany Etienne Françoise Gallez Patricia Kerres	DE [q2] [45h] [5 Crédits] 🌐
⊗ BMHAN1353	Anglais : interprétation	Tania Biondi Nathalie Caron Anne-Marie Collins Marie Trincaretto	EN [q2] [45h] [5 Crédits] 🌐
⊗ BMHNE1353	Néerlandais : interprétation	Christian Marcipont Guy Sirjacobs Johan Van Cleven Marlène Vrancx	NE [q2] [45h] [5 Crédits] 🌐
⊗ BMHAL1353	Allemand : interprétation	Patricia Kerres Isabel Kniebs	DE [q2] [45h] [5 Crédits] 🌐

- LINTP2430 - Pratique de l'interprétation consécutive néerlandais > français
- LINTP2603 - Introduction à l'interprétation simultanée néerlandais > français
- LINTP2440 - Pratique de l'interprétation consécutive espagnol > français
- LINTP2604 - Introduction à l'interprétation simultanée espagnol > français
- LINTP2460 - Pratique de l'interprétation consécutive russe > français
- LINTP2606 - Introduction à l'interprétation simultanée russe > français
- LINTP2470 - Pratique de l'interprétation consécutive turc > français
- LINTP2607 - Introduction à l'interprétation simultanée turc > français

LINTP2904 "Stage Langues des Signes - Partie 2" a comme prérequis LINTP2608 ET LINTP2609

- LINTP2608 - Introduction à l'interprétation simultanée LSFB > français
- LINTP2609 - Introduction à l'interprétation simultanée français > LSFB

LTRAD2410 "TAV : Techniques spécialisées" a comme prérequis LTRAD2400

- LTRAD2400 - TAV : Fondements théoriques et aspects pratiques

COURS ET ACQUIS D'APPRENTISSAGE DU PROGRAMME

Pour chaque programme de formation de l'UCLouvain, un [référentiel d'acquis d'apprentissage](#) précise les compétences attendues de tout-e diplômé-e au terme du programme. Les fiches descriptives des unités d'enseignement du programme précisent les acquis d'apprentissage visés par l'unité d'enseignement ainsi que sa contribution au référentiel d'acquis d'apprentissage du programme.

Le jury d'admission se réserve le droit de demander un complément d'information et de vérifier les compétences en langues étrangères du candidat au moyen d'une **épreuve d'admission** et/ou d'un entretien.

Remarque générale relative au choix des langues étudiées

Les combinaisons de langues offertes dans le programme de master sont détaillées à la page suivante : <https://uclouvain.be/prog-intp2m>.

L'admission au master en interprétation implique la poursuite de l'étude de deux langues étrangères inscrites au programme de bachelier.

Tout étudiant souhaitant inscrire à son programme de master la langue germanique ou romane étudiée comme mineure dans le cycle de bachelier doit apporter la preuve du niveau requis dans cette langue.

Tout étudiant qui souhaite modifier son choix de langues par rapport aux langues étudiées durant son premier cycle doit apporter la preuve du niveau requis dans cette ou ces langue(s).

Le test d'aptitude

Un test d'aptitude est organisé au début du premier quadrimestre du master en interprétation (plus d'information sur la page [Master \[120\] en interprétation](#)) pour aider les étudiants à évaluer leurs aptitudes à l'interprétation.

Bacheliers universitaires

Diplômes	Conditions spécifiques	Accès	Remarques
Bacheliers universitaires de l'UCLouvain			
Bachelier en langues et lettres modernes, orientation germaniques (Louvain-la-Neuve) Bachelier en langues et lettres modernes, orientation germaniques (St-Louis Bruxelles)		Accès direct	L'étudiant inscrit au programme de master les deux langues étudiées en bachelier.
Bachelier en langues et lettres modernes, orientation générale (Louvain-la-Neuve) (anglais + espagnol)		Accès direct	L'étudiant inscrit au programme de master les deux langues étudiées en bachelier. S'il la considère suffisamment complète, le Service des inscriptions de l'UCLouvain se chargera d'introduire, auprès de la faculté, la demande d'inscription sollicitée par l'étudiant-e afin d'obtenir sa décision.
Bachelier en langues et lettres modernes, orientation germaniques (Louvain-la-Neuve) Bachelier en langues et lettres modernes, orientation générale (Louvain-la-Neuve) (hors espagnol)	S'il a suivi une des mineures suivantes : Mineure en études allemandes Mineure en études anglaises Mineure en études néerlandaises (version B) Mineure en études hispaniques Et s'il peut apporter la preuve du niveau requis pour la langue étudiée en mineure	Accès direct	L'étudiant inscrit au programme de master deux des trois langues étudiées en bachelier (selon les combinaisons de langues offertes dans le master). S'il la considère suffisamment complète, le Service des inscriptions de l'UCLouvain se chargera d'introduire, auprès de la faculté, la demande d'inscription sollicitée par l'étudiant-e afin d'obtenir sa décision.
Bachelier en langues et lettres modernes, orientation générale (Louvain-la-Neuve) (langue germanique + espagnol)	S'il a suivi une des mineures suivantes : Mineure en études allemandes Mineure en études anglaises Mineure en études néerlandaises (version B) Et s'il peut apporter la preuve du niveau requis pour la langue étudiée en mineure	Accès direct	L'étudiant inscrit au programme de master deux des trois langues étudiées en bachelier (selon les combinaisons de langues offertes dans le master). S'il la considère suffisamment complète, le Service des inscriptions de l'UCLouvain se chargera d'introduire, auprès de la faculté, la demande d'inscription sollicitée par l'étudiant-e afin d'obtenir sa décision.
Bachelier en langues et lettres françaises et romanes ,	S'il a suivi la Mineure en études anglaises	Accès direct	L'étudiant inscrit au programme de master l'anglais et l'espagnol.

Diplômés du 2° cycle universitaire

Diplômes	Conditions spécifiques	Accès	Remarques
Licenciés			
Licence en langues et littératures germaniques	Si l'étudiant a suivi, dans le cadre de sa licence, une combinaison de langues offerte dans le master	Accès direct	Programme établi sur la base du parcours antérieur de l'étudiant (voir Procédures d'admission et d'inscription) L'inscription d'une autre langue que celles étudiées (selon les combinaisons de langues offertes dans le master) implique d'apporter la preuve du niveau requis dans cette ou ces langue(s).
Masters			
Master [60] en langues et lettres modernes, orientation germaniques Master [120] en langues et lettres modernes, orientation germaniques Master [60] en langues et lettres modernes, orientation générale (anglais + espagnol) Master [120] en langues et lettres modernes, orientation générale (anglais + espagnol)		Accès direct	Programme établi sur la base du parcours antérieur de l'étudiant (voir Procédures d'admission et d'inscription) L'inscription d'une autre langue que celles étudiées (selon les combinaisons de langues offertes dans le master) implique d'apporter la preuve du niveau requis dans cette ou ces langue(s). S'il la considère suffisamment complète, le Service des inscriptions de l'UCLouvain se chargera d'introduire, auprès de la faculté, la demande d'inscription sollicitée par l'étudiant-e afin d'obtenir sa décision.
Masters non belges		Accès sur dossier	Tout candidat doit vérifier qu'il répond aux conditions d'accès spécifiques . En cas d'admission, maximum 60 crédits d' enseignements supplémentaires intégrés dans le programme de master (voir Accès sur dossier).

Diplômés de 2° cycle non universitaire

Si aucune passerelle n'a été prévue par l'arrêté du gouvernement de la Communauté française de Belgique entre votre diplôme de Haute École et ce programme de master, il convient d'introduire votre demande d'inscription selon la [procédure d'admission et d'inscription](#) décrite ci-dessous.

Les éventuelles [unités d'enseignement supplémentaires](#) sont à suivre à la Faculté de traduction et d'interprétation Marie Haps Saint-Louis (TIMH).

Accès par valorisation des acquis de l'expérience

> Il est possible, à certaines conditions, de valoriser son expérience personnelle et professionnelle pour intégrer une formation universitaire sans avoir les titres requis. Cependant, la valorisation des acquis de l'expérience ne s'applique pas d'office à toutes les formations. En savoir plus sur la [Valorisation des acquis de l'expérience](#).

Les candidats qui ne répondent pas aux conditions d'admission susmentionnées, mais qui ont une expérience significative dûment attestée en lien avec le domaine d'études visé, peuvent introduire une demande d'admission au programme sur la base d'une procédure d'admission individualisée.

Pour plus de renseignements sur la procédure d'admission par valorisation des acquis de l'expérience (VAE) en Faculté de philosophie, arts et lettres : <https://uclouvain.be/fr/facultes/fial/vae.html>.

Langue des signes de Belgique francophone (LSFB)

Tout candidat non détenteur d'un diplôme universitaire, mais ayant atteint en LSFB une compétence communicative réceptive de niveau C1 ou UE12 (utilisateur expérimenté), ainsi qu'une compétence communicative productive de niveau B2 (UE9) et disposant

d'un minimum de 5 années (à temps plein, ou parcours équivalent) d'expérience professionnelle probante dans le monde des sourds et malentendants, en tant qu'interprète scolaire ou "aide à la communication" en LSFB par exemple, peut également introduire un dossier de demande d'inscription au master en interprétation par valorisation des acquis de l'expérience, moyennant l'introduction d'un dossier VAE détaillant le parcours de formation, le parcours professionnel ainsi que les acquis de l'expérience (savoirs, savoir-faire, savoir-être).

Accès sur dossier

L'accès sur dossier signifie que, sur base du dossier soumis, l'accès au programme peut soit être direct, soit nécessiter des compléments de formation pour un maximum de 60 crédits ECTS, soit être refusé.

Critères de recevabilité

Le dossier du candidat sera jugé recevable s'il répond à l'ensemble des critères suivants :

- Diplôme du candidat délivré par un **établissement reconnu par le WHED** (voir <https://www.whed.net/home.php>)

